Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poza tym, czy to nie inaczej niż ze względu na JAHWE wyruszyłem przeciwko temu miejscu, aby je zniszczyć? To JAHWE powiedział do mnie: Wyrusz przeciwko tej ziemi i zniszcz ją! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym, czy nie inaczej niż za wolą JAHWE wyruszyłem przeciwko temu miejscu, aby je zniszczyć? To JAHWE powiedział do mnie: Wyrusz przeciwko tej ziemi i zniszcz ją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poza tym — czy bez *woli* JAHWE wyruszyłem przeciw temu miejscu, aby je zburzyć? JAHWE powiedział do mnie: Wyrusz przeciwko tej ziemi i spustosz ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto, czy bez woli Pańskiej przyciągnąłem przeciw temu miejscu, abym je zburzył? Pan mówi do mnie: Idź do tej ziemi, a spustosz ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azam bez woli PANSKIEJ przyciągnął na to miejsce, abym je zburzył? JAHWE mi rzekł: Jedź do tej ziemie a spustosz ją! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz czy to ja wbrew woli Pańskiej wyruszyłem przeciwko temu miejscu, aby je spustoszyć? Pan powiedział do mnie: Wyrusz przeciwko temu krajowi i spustosz go! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poza tym, czy to wbrew woli Pana ja wyruszyłem przeciwko temu miejscu, aby je zniszczyć? To Pan rzekł do mnie: Wyrusz przeciwko temu krajowi i zniszcz go! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poza tym, czy wbrew JAHWE przybyłem na to miejsce, aby je zniszczyć? JAHWE mi nakazał: Idź do tego kraju i go zniszcz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A poza tym, czy wbrew woli JAHWE wyruszyłem przeciwko temu miejscu, aby je zniszczyć? To właśnie JAHWE mi rozkazał: Wyrusz przeciwko tej krainie i zniszcz ją!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zresztą, czy wbrew woli Jahwe wyruszyłem przeciw temu miejscu, aby je spustoszyć? To Jahwe polecił mi: Uderz na ten kraj i spustosz go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер чи ми не прийшли на це місце без пана, щоб його знищити? Сказав пан до мене: Піди проти цієї землі і знищ її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A, zresztą! Czy aby bez WIEKUISTEGO wyruszyłem przeciw temu miejscu, by je zburzyć? WIEKUISTY do mnie powiedział: Wyruszysz przeciw tej ziemi i ją zburzysz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czyż bez upoważnienia od JAHWE wyruszyłem przeciwko temu miejscu, by je obrócić w ruinę? To JAHWE powiedział do mnie: ʼWyrusz przeciwko tej ziemi i obróć ją w ruinęʼ”. |